

Jens Christian Hostrup,
Trinklied

tradukita de Richard Schulz

Freude am Weine, o Schöner und
Schöne,
hebet das Glas auf! Du, Spiel-
mann, nun töne!
Sind auch die Götter uns gnädig
gesonnen,
haben wir Trinkspruch und Trost
schon gewonnen.
Weiter! Nun heiter!
Und ein Gedenken den Freunden,
die ferne!
Lieder und Wein und das Funkeln
der Sterne!

Kehrrim:
Ist es erlaubt oder ist es vermes-
sen
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein
Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

...

Jens Christian Hostrup,
Nun tostu por ĉiu
tutjuna deculin'

tradukita de Poul Thorsen

Nun tosto por ĉiu tutjuna de-
culin'
Tosto por ĉiu matrono!
Tosto por Amor-intima etu-
lin'!
Tost' por la hejma Madono!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-
amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz'.

Nun tosto por ŝi kun floranta
vangopar'!
Tosto por kiu diskretas!
Tosto por ŝi kun revanta oku-
lar'
aŭ nur per unu koketas!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-
amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz'.

...

Jens Christian Hostrup,
En skål for den mø
i blufærdige vår!

En skål for den mø i
blufærdige vår!
Skål for den gamle matrone!
Skål for den tøs, som Gud
Amor forstår!
Skål for den ærbare kone!
Tag dit, glas min ven! Tag dit
glas, min ven!
Drik din piges skål, hver mun-
ter svend!
Se, hun smiler til dit fulde
bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde
bæger hen.

Skål, pigen med kindernes
blomstrende par!
Skål den, som ikke florerer!
Den som af øjne to
smægtende har!
Den, som med eet koketterer!
Tag dit, glas min ven! Tag dit
glas, min ven!
Drik din piges skål, hver mun-
ter svend!
Se, hun smiler til dit fulde
bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde
bæger hen.

...

Freude am Weibe, o Holde, o Schöne!	Nun tosto por ŝi kun neĝblankaj mamoj - ve!	En skål for den pige, hvis barm er som sne!
Diene der Liebe! Der Lieblichen fröne!	Same la haŭtledulino!	Skål den, hvis hud er som læder!
Glas voller Wohlklang, voll inne- rem Brennen, und nicht von Glätte, von Kühle zu trennen.	Vivu l'edzino sukere, ĉu ne? Gaju la am-cedulino!	Konen skal leve, som sukker ak ve!
Weiter! Nun heiter!	Ek al via glas'! Ek al via glas'.	Pigen, som kender kun glæder!
Hoch bis zum Rande gefüllt und zerbrechlich.	Gaje tostu pro ĉi-karulin- amas'!	Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!
Liebendes Herz und vor Liebe so schwächlich.	Ŝi ridetas al la glas' sub via naz', Ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.	Drik din piges skål, hver mun- ter svend! Se, hun smiler til dit fulde bæger hen, se, hun smiler til dit fulde bæger hen.

Kehrrim: Ist es erlaubt oder ist es vermes- sen an deiner Seite ein Plätzchen? Bittere Zeiten ersäufe Vergessen, seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen. An deiner Seite ein Plätzchen!	Par grasaj, graciaj kaj gran- daj ĉe la fin', junaj, maljunaj nun kune! Tute egale - nur verŝu pli da vin'! Tosto por ĉiuj komune! Ek al via glas'! Ek al via glas'! Gaje tostu por ĉi karulin- amas'! Ŝi ridetas al la glas' sub via naz', ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.	Så samle vi smalle og og tykke og små, unge og gamle tilsammen! Mig er det lige godt, vin lad os få! Skål for dem alle tilsammen! Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven! Drik din piges skål, hver mun- ter svend! Se, hun smiler til dit fulde bæger hen, se, hun smiler til dit fulde bæger hen.
--	--	--

Lust am Gesange! Dass fröhlich
er kröne
Wein und das Weib, er ganz herr-
lich ertöne!
Wein und das Weib und Gesang
im Vereine
sind meines Lebens herzlichste
Gemeine.
Weiter! Nun heiter!
Aus meinem Grabe als schönste
der Gaben
zeige ein Sternbild mein fröhlich
Gehaben!

...

...

...

Kehrreim:

Ist es erlaubt oder ist es vermes-
sen

an deiner Seite ein Plätzchen?

Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein
Schätchen.

An deiner Seite ein Plätzchen!

*Traduko de la Dana poemo "En skål for den mØ i blufærdige vår!" de JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 - †189211-21) en la Germanan de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1981-02-14.*

Arg-814-1634 (2013-02-26 15:17:26)

Aus dem Esperanto übersetzt nach einem Gedicht von Poul Thorsen. (Anmerkung von Richard Schulz). La dana s-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Vaerloese, DK-4640 Fakse) sendis tiun poemon al mi, Manfred Retzlaff, la 14an de Decembro 2008. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Dana poemo "En skål for den mØ i blufærdige vår!" de JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 - †189211-21) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 - †2006-01-30).*

Arg-814-1633 (2013-02-03 12:01:05)

Pri Poul Thorsen vidu la retejojn <http://www.esperanto.net/literaturo/autor/thorsen.html> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Poul_Thorsen.

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 - †189211-21).*

Arg-814-1632 (2013-02-03 11:55:06)

La poemo kaj la Esperantigo troviĝas en <http://www.poulthorsen.dk/tosto.htm>. La kanto estas kantebla laŭ melodio verkita de Christoph Ernst Friedrich Weyse. Pri tiu vidu la retejon <http://da.wikipedia.org/wiki/Weyse>.